



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Nutzung der Montage- und Anschlussanleitung

Sämtliche in dieser Montageanleitung beschriebenen Handhabungen dürfen nur durch ausgebildetes und vom Anlagenbetreiber autorisiertes Fachpersonal durchgeführt werden.

1. Montage- und Anschlussanleitung lesen und verstehen.
2. Geltende Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung einhalten.
3. Gerät installieren und in Betrieb nehmen.

Auswahl und Einbau der Geräte sowie ihre steuerungstechnische Einbindung sind an eine qualifizierte Kenntnis der einschlägigen Gesetze und normativen Anforderungen durch den Maschinenhersteller geknüpft.

Im Zweifelsfall ist die deutsche Sprachversion dieser Anleitung maßgeblich.

Lieferumfang

1 Gerät, 1 Befestigungsmutter, 1 Montage- und Anschlussanleitung, Kartonage.

Sicherheitshinweise



In diesem Dokument wird das Warndreieck zusammen mit einem Signalwort verwendet, um auf gefährliche Situationen hinzuweisen.

Die Signalwörter haben folgende Bedeutungen:

HINWEIS zeigt eine Situation an, die einen Sachschaden zur Folge haben könnte.	VORSICHT zeigt eine Situation an, die eine geringfügige oder mäßige Verletzung zur Folge haben könnte.
WARNUNG zeigt eine Situation an, die den Tod oder eine schwere Verletzung zur Folge haben könnte.	GEFAHR zeigt eine Situation an, die eine schwere Verletzung oder den Tod zur Folge hat.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Gerät wird in Schaltschränken, Schalttableaus, Zweihandbedienpulten und an Maschinen eingesetzt. Das Gerät wird allgemein zum manuellen Einleiten oder Abschalten von Arbeitsabläufen eingesetzt. Das Gerät gibt es in verschiedenen Ausführungen als Druck-, Dreh-, Schlüssel- und NOT-AUS-Schalter. Die Not-Aus-Ausführung wird im Sicherheitsstromkreis einer Maschine oder Anlage eingesetzt. Die Not-Aus-Ausführung erfüllt die Anforderungen der EN 60204-1.

Installation, Montage und Demontage

Das Gerät auf einer ebenen Fläche befestigen. Die Gebrauchslage ist beliebig. Bei der Montage darauf achten, dass ein Verschieben des Geräts nicht möglich ist. Dies gilt auch im Fehlerfall. Gerät gegen unbefugte Manipulation sichern, z.B. mit Einweg-Sicherheitschrauben. Sie sind optional erhältlich. Beachten Sie die Hinweise der Normen EN ISO 12100 und EN ISO 14120.

Reinigung



WARNUNG

Spannungsführende Teile. **Stromschlaggefahr!** Bei Reinigung: Schutzart IP65 beachten.

- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungsmittel oder Lösungsmittel verwenden.

Instandhaltung, Wartung und Reparatur



WARNUNG

Spannungsführende Teile. **Stromschlaggefahr!** Beschädigte und defekte Geräte nicht reparieren, sondern ersetzen. Umbauen und Veränderungen am Gerät unterlassen.

Bei rauen Betriebsbedingungen empfehlen wir eine regelmäßige Wartung mit folgenden Schritten:

- Betätiger auf Leichtgängigkeit prüfen.
- Entfernen von Schmutzresten.
- Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

Hinweise

Das Gerät nicht als mechanischen Anschlag verwenden. Für Schäden, die durch Umbauten oder Veränderungen entstehen, besteht weder Haftung noch Gewährleistung. Für das Errichten von elektrischen Betriebsmitteln in explosionsgefährdeten Bereichen gilt die EN 60079-14. Das Gerät wurde entwickelt, um als Teil einer Anlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Geräts in das Gesamtsystem: die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie durchgehend einhalten. Hierzu ist auch eine Validierung nach EN ISO 13849-2 bzw. nach EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten.



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

English

Use of the mounting and wiring instructions

Target group: authorised and qualified staff.

All actions described in these instructions may only be performed by qualified persons who have been trained and authorised by the operating company.

1. Read and understand these mounting and wiring instructions.
2. Comply with the valid occupational safety and accident prevention regulations.
3. Install and operate the device.

Selection and installation of devices and their integration in control systems demand qualified knowledge of all the relevant laws, as well as the normative requirements of the machine manufacturer.

In case of doubt, the German language version of these instructions shall prevail.

Scope of delivery

1 device, 1 mounting nut, 1 mounting and wiring instructions, carton.

Safety information



In this document, the warning triangle is used together with a signal word to indicate a hazardous situation.

The signal words have the following meanings:

NOTICE indicates a situation which may result in material damage.	CAUTION indicates a situation which may result in minor or moderate injury.
WARNING indicates a situation which may result in serious injury or death.	DANGER indicates a situation which will result in serious injury or death.

Intended use

The device is mounted in switchboards, control panels, two-hand control panels and on machines. Generally, the device is used to manually start operating sequences and functional processes or to terminate these. The device is available as a version either with a push-button, selector, key-operated or with an emergency stop switch. The emergency stop device is connected in the safety circuit of a machine or plant. The emergency stop device meets the requirements of EN 60204-1.

Installation, mounting and dismantling

Mount the device on an even surface. Any mounting position is possible. Ensure that the device cannot be moved from its position. Ensure this in case of failure, too. For protection against unauthorised manipulation, use e.g. one-way safety screws. These are optionally available. Observe the instructions in the standards EN ISO 12100 and EN ISO 14120.

Cleaning



WARNING

Live parts. **Electric shock hazard!** When cleaning: observe degree of protection IP65.

- Use a damp cloth to clean devices in explosive areas. This prevents electrostatic charge.
- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.

Maintenance, repair and service



WARNING

Live parts. **Electric shock hazard!** Do not repair defective or damaged devices. Replace them. Do not rebuild or modify the device in any way.

With rough conditions, we recommend routine maintenance as follows:

- Check actuator for easy operation.
- Remove all dirt or particles.
- Check sealing of the cable or conduit connections.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

N.B.

Do not use the device as a mechanical endstop. Neither liabilities nor warranties apply to damage that results from reconstructions and alterations. Furthermore, EN 60079-14 has to be applied for the installation of electrical equipment in explosive hazardous areas. The device has been developed in order to assure safety functions as a part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For the integration of the device in the entire system: strictly observe and respect the control category determined in the risk assessment. Therefore, a validation according to EN ISO 13849-2 or EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. Subject to technical modifications.



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Français

Utilisation des instructions de montage et de câblage

Groupe cible: personnel autorisé et compétent.

Toutes les manipulations décrites dans cette notice d'installation ne doivent être effectuées que par du personnel formé et autorisé par la société exploitante.

1. Lire et comprendre les instructions de montage et de câblage.
2. Respecter les règles de sécurité et de prévention des accidents en vigueur.
3. Installer l'appareil et le mettre en service.

La sélection et l'installation des appareils et leurs intégrations dans les systèmes de commande exigent une connaissance approfondie de toutes les lois pertinentes, ainsi que des exigences normatives du fabricant de la machine.

En cas de doute, la version allemande fait référence.

Volume de livraison

1 appareil, 1 écrou de fixation, 1 instruction de montage et de câblage, carton.

Instructions de sécurité



Dans ce document, le triangle de présignalisation est utilisé avec un mot-clé pour signaler les situations dangereuses.

Les mots-clés ont les significations suivantes:

NOTICE indique une situation qui pourrait entraîner un dommage matériel.	ATTENTION indique une situation qui pourrait entraîner une blessure légère ou gravité modérée.
AVERTISSEMENT indique une situation qui pourrait entraîner la mort ou une blessure grave.	DANGER indique une situation qui entraîne une blessure grave ou la mort.

Utilisation conforme

L'appareil est destiné à l'utilisation dans les armoires de commande, tableaux de distribution, pupitres de commande bimanuelle et sur les machines. L'appareil est utilisé en général pour déclencher ou débrancher manuellement des processus de travail. L'appareil est disponible en diverses versions comme bouton-poussoir, commutateur rotatif, interrupteur à clef et touche d'arrêt d'urgence. Le modèle d'arrêt d'urgence est utilisé dans le circuit électrique de sécurité d'une machine ou d'une installation. Le modèle d'arrêt d'urgence répond aux exigences de EN 60204-1.

Installation, montage et démontage

Fixer l'appareil sur une surface plane. La position de montage est indifférente. Observer pour le montage qu'une fois l'appareil mis en place, il n'est plus possible de le déplacer, même en cas de défaillance. Sécuriser l'appareil contre toute manipulation non autorisée,

par ex. avec des vis de sécurité indémontables. Elles sont disponibles en option. Respecter également les indications des normes EN ISO 12100 et EN ISO 14120.

Nettoyage



AVERTISSEMENT

Pièces sous tension. **Risque d'électrocution!** Pour le nettoyage: Respecter la classe de protection IP65.

- Pour éviter une charge électrostatique, l'appareil ne doit être nettoyé qu'avec un chiffon humide dans des environnements potentiellement explosifs.
- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyeurs ou solvants agressifs.

Entretien, maintenance et réparation



AVERTISSEMENT

Pièces sous tension. **Risque d'électrocution!** Ne pas réparer les appareils endommagés ou défectueux, mais les remplacer. S'abstenir de faire des modifications ou changements de le l'appareil.

En cas de fonctionnement dans un environnement difficile, il est recommandé d'effectuer un entretien régulier qui consiste à:

- Vérifier la souplesse d'utilisation de l'actionneur.
- Enlever toute saleté restante.
- Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Élimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Remarques

L'appareil ne peut pas servir de butée mécanique. Toute responsabilité ou garantie est déclinée pour les dommages causés par des transformations ou changements. L'installation d'équipements électriques dans des environnements à risque d'explosion est soumise à la norme EN 60079-14. L'appareil, en tant que partie d'une installation ou d'une machine, a été développé pour exécuter des fonctions sécurisées. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour l'intégration de l'appareil dans l'ensemble du système: respecter scrupuleusement la catégorie de commande définie dans l'évaluation des risques. Pour ce faire, une validation selon EN ISO 13849-2 ou selon EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Le constructeur d'une machine ou installation doit assurer le fonctionnement de l'ensemble. Sous réserve de modifications techniques.



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Italiano

Utilizzo delle istruzioni di montaggio e collegamento

Gruppo target: personale autorizzato e qualificato.

Tutte le azioni descritte nelle presenti istruzioni possono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato, addestrato e autorizzato dall'azienda di gestione.

1. Leggere e comprendere le presenti istruzioni di montaggio e collegamento.
2. Rispettare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e prevenzione dagli infortuni.
3. Installare e mettere in funzione il dispositivo.

La scelta e l'installazione dei dispositivi e la loro integrazione nei sistemi di controllo richiedono una conoscenza specifica di tutte le relative leggi e dei requisiti normativi del costruttore della macchina.

In caso di dubbi, fa fede la versione in lingua tedesca di queste istruzioni.

Volume di consegna

1 dispositivo, 1 dado di montaggio, 1 istruzioni di montaggio e collegamento, imballo.

Informazioni di sicurezza



In questo documento, il triangolo di emergenza viene utilizzato insieme a una parola di segnalazione per indicare una situazione pericolosa.

Le parole di segnalazione hanno i seguenti significati:

AVVISO indica una situazione che può causare danni materiali.	ATTENZIONE indica una situazione che può causare lesioni lievi o moderate.
AVVERTIMENTO indica una situazione che può causare lesioni gravi o morte.	PERICOLO indica una situazione che causa lesioni gravi o morte.

Destinazione d'uso

Il dispositivo viene montato in quadri elettrici, pannelli di comando, dispositivi di comando a due mani e su macchine. In genere, il dispositivo viene utilizzato per avviare manualmente sequenze operative e processi funzionali, o per terminarli. Il dispositivo è disponibile in versione con pulsante, selettore, chiave o con interruttore d'arresto d'emergenza. Il dispositivo con arresto d'emergenza viene collegato nel circuito di sicurezza di una macchina o impianto. Il dispositivo con arresto d'emergenza soddisfa i requisiti della normativa EN 60204-1.

Installazione, montaggio e smontaggio

Montare il dispositivo su una superficie piana. Ogni posizione di montaggio è possibile. Durante il montaggio, assicurarsi che il fincorsa non possa essere spostato, anche in caso di guasto. Proteggere il dispositivo da eventuali manipolazioni, ad esempio utilizzando viti di sicurezza monouso, disponibili come accessori. Rispettare le istruzioni secondo le normative EN ISO 12100 e EN ISO 14120.

Pulizia



PERICOLO

Componenti sotto tensione. **Pericolo di scossa elettrica!** Durante la pulizia: rispettare il grado di protezione IP65.

- Utilizzare un panno umido per pulire dispositivi in aree esplosive. In questo modo si impedisce la carica elettrostatica.
- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Manutenzione, riparazione e assistenza



PERICOLO

Componenti sotto tensione. **Pericolo di scossa elettrica!** Non tentare di riparare dispositivi difettosi e danneggiati. Sostituirli. Non trasformare o modificare il dispositivo.

In condizioni di impiego in ambienti gravosi si consiglia una manutenzione periodica come segue:

- Verificare la scorrevolezza dell'azionatore.
- Rimuovere tutti i residui di sporco.
- Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Indicazioni

Non usare il dispositivo come mezzo meccanico di arresto. Per danni causati da cambiamenti o modifiche non sussiste alcuna responsabilità o garanzia. Per la costruzione di apparecchiature elettriche in aree a rischio di esplosione si applica la EN 60079-14. Il dispositivo è progettato per eseguire funzioni legate alla sicurezza, come parte di un impianto o di una macchina. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per l'integrazione del dispositivo nell'intero sistema: osservare rigorosamente e rispettare la categoria di controllo determinata nella valutazione del rischio. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo EN ISO 13849-2 oppure EN 62061. **Inoltre, il Performance Level secondo EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori.** Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche.



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Português

Utilização das instruções de montagem e instalação

Público alvo: pessoal autorizado e qualificado.

Todas as ações descritas neste manual somente podem ser realizadas por pessoal qualificado, os quais tenham sido treinados e autorizados pela empresa.

1. Ler e compreender estas instruções de montagem e instalação.
2. Seguir as normas e regulamentos válidos para segurança ocupacional e prevenção de acidentes.
3. Instalar e operar o dispositivo.

Seleção e instalação dos dispositivos e sua integração no sistema de controle demanda conhecimento qualificado de todas as leis relevantes, assim como dos requerimentos normativos do fabricante da máquina.

No caso de dúvidas, prevalecerá a versão em alemão dessas instruções.

Escopo de entrega

1 dispositivo, 1 porca de montagem, 1 instruções de montagem e instalação, caixa em papelão.

Informações de segurança



Neste documento, o triângulo de advertência é usado com uma palavra para indicação de situação perigosa.

As palavras possuem os seguintes significados:

AVISO indica uma situação que pode resultar em danos materiais.	CUIDADO indica uma situação que pode resultar em lesão mínima ou moderada.
ADVERTÊNCIA indica uma situação que pode resultar em lesão grave ou morte.	PERIGO indica uma situação que resultará em lesão grave ou morte.

Uso pretendido

O dispositivo é montado em painéis elétricos, plataformas de comutação, painéis de operação bimanual e máquinas gerais. Geralmente ele é usado para iniciar manualmente operações, processos funcionais ou para finalizá-los. O dispositivo está disponível na versão com botão pulsador, seletor, chave ou com botão de parada de emergência. Os modelos de emergência podem ser integrados a circuito de segurança da máquina/equipamento ou instalação. Eles estão adequados as exigências da norma EN 60204-1.

Instalação, montagem e desmontagem

Montar o dispositivo em uma superfície plana. O posicionamento de uso é livre. Assegure-se de que o dispositivo não possa ser deslocado, mesmo em caso da ocorrência de falha. Para proteção contra manipulação não autorizada use parafusos de segurança que estão disponíveis

veis opcionalmente. Observar as instruções nas normas EN ISO 12100 e EN ISO 14120.

Limpeza



PERIGO

Partes vivas. **Risco de choque elétrico!** Durante a limpeza: observar o grau de proteção IP65.

- Use um pano úmido para limpar dispositivos em áreas explosivas. Isto previne contra carga eletrostática.
- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Manutenção, reparo e serviços



PERIGO

Partes vivas. **Risco de choque elétrico!** Não repare dispositivos com defeito e danos. Substitua. Não reconstruir ou alterar o dispositivo.

Nos casos em que os equipamentos estiverem instalados em condições ambientes adversas é recomendado que seja realizada a conservação obedecendo os passos seguintes:

- Verificar a liberdade de movimentos do atuador.
- Eliminar restos de sujeira.
- Verificar o estado da vedação do prensa cabos.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Observações

O dispositivo não pode ser utilizado como batente mecânico. Não há responsabilidade nem garantia por danos oriundos de reconstruções ou de alterações. Além disso, a EN 60079-14 (ABNT NBR IEC 60079-14) tem que ser aplicada para a instalação de equipamentos elétricos em atmosferas explosivas. O dispositivo é projetado para executar funções relacionadas à segurança, como parte de uma planta ou máquina. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Para a integração do dispositivo em todo o sistema: observar e respeitar rigorosamente a categoria de controle determinada na avaliação de risco. Além disso, é necessária validação conforme EN ISO 132849-2 ou EN 62061. **Além disto o Performance Level conforme EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level conforme EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série.** É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar perfeito funcionamento da totalidade das funções. Sujeito a alterações técnicas.



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Русский

Использование Инструкции по монтажу и подключению

Целевая группа: специально уполномоченный персонал.

Все операции, описанные в данном руководстве по монтажу, должны выполняться только квалифицированным персоналом, уполномоченным эксплуатационником оборудования.

1. Прочитать и понять Инструкцию по монтажу и подключению.
2. Соблюдать действующие предписания по технике безопасности и предотвращению несчастных случаев.
3. Установка и ввод устройства в эксплуатацию.

Выбор и установка устройств, а также их интеграция в системы управления связаны с квалифицированными знаниями соответствующих законов и нормативных требований производителя оборудования.

В случае сомнения версия на немецком языке является определяющей.

Комплект поставки

1 устройство, 1 крепежная гайка, 1 инструкция по монтажу и подключению, картонаж.

Указания по безопасности



В этом документе используется предупреждающий треугольник вместе с сигнальным словом, чтобы указывать на опасные ситуации.

Сигнальные слова имеют следующие значения:

УВЕДОМЛЕНИЕ показывает ситуацию, следствием которой может быть материальный ущерб.	ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ показывает ситуацию, следствием которой может быть небольшая или умеренная травма.
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ показывает ситуацию, следствием которой может быть смерть или тяжелая травма.	ОПАСНОСТЬ показывает ситуацию, следствием которой является тяжелая травма или смерть.

Предназначение и использование

Устройство применяется распределительных шкафах, распределительных щитах, пультах двуручного управления и в машинах. Устройство применяется в общем для ручного запуска или отключения технологических процессов. Устройство имеется в различных исполнениях в виде кнопки, поворотного, замочного и аварийного выключателя. Исполнение с аварийным выключением монтируется в цепи защитного электрического контура машины или установки. Исполнение с аварийным выключением отвечает требованиям EN 60204-1.

Инсталляция, монтаж и демонтаж

Устройство крепить на плоской поверхности. Различные монтажные позиции возможны. При монтаже обратить внимание на то, чтобы

сдвиг устройства был невозможен. Это действует также и на случай ошибки. Устройство обезопасить от несанкционированных манипуляций, напр. при помощи одноразовых защитных винтов. Они доступны опционально. Обратите внимание на указания норм EN ISO 12100 и EN ISO 14120.

Очистка



ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части. **Опасность поражения электрическим током!** При очистке: соблюдать вид защиты IP65.

- Во избежание образования электростатического заряда разрешается очищать устройство в взрывоопасных зонах только при помощи влажной салфетки.
- При влажной очистке: использовать воду или мягкие, не абразивные и не царапающие чистящие средства.
- Не использовать агрессивные чистящие средства или растворители.

Уход, обслуживание и ремонт



ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части. **Опасность поражения электрическим током!** Поврежденные или дефектные устройства не ремонтировать, а заменять на новые. Переделки и изменения в устройстве недопустимы.

В тяжелых условиях эксплуатации, мы рекомендуем регулярное техническое обслуживание, как указано ниже:

- Проверить привод на легкость движения.
- Удалите всю грязь или частицы.
- Проверьте изоляцию кабеля а также разъемы и контакты подключения.

Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно.

Замечания

Не используйте устройство в качестве механического стопора. На повреждения, которые возникли в результате переделок или изменений, не распространяется ни ответственность, ни гарантия. Для установки электрооборудования во взрывоопасных областях действуют требования EN 60079-14. Это устройство разработано так, чтобы в качестве составной части установки или машины взять на себя выполнение функций безопасности. Полная система безопасности обычно включает в себя датчики, контрольные модули, иницирующие выключатели и возможности для безопасного разъединения. Для встраивания выключателя в общую систему: непрерывно соблюдать определенную анализом риска категорию управления. Для этого необходима проверка на соответствие нормам



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte

Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices

Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation

Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione

Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando

Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Русский

EN ISO 13849-2 либо EN 62061. Кроме того в результате последовательного включения в цепь нескольких модулей безопасности и других ориентированных на безопасность приборов, например последовательное включение датчиков, уровень Perfomance Level по EN ISO 13849-1 либо SIL CL Level по EN 62061 может оказаться ниже уровня отдельного прибора. Обеспечение корректной общей работы входит в круг обязанностей изготовителя установки или машины. Возможны технические изменения.

Montagehinweise

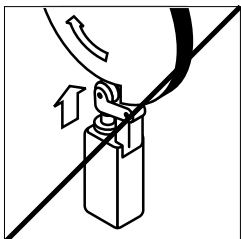
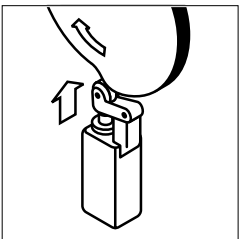
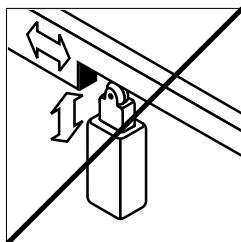
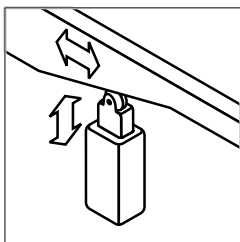
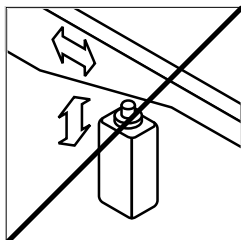
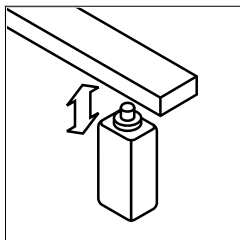
Mounting notes

Montage correct

Montaggio corretto

Observações de montagem

Инструкции по монтажу



Abmessungen

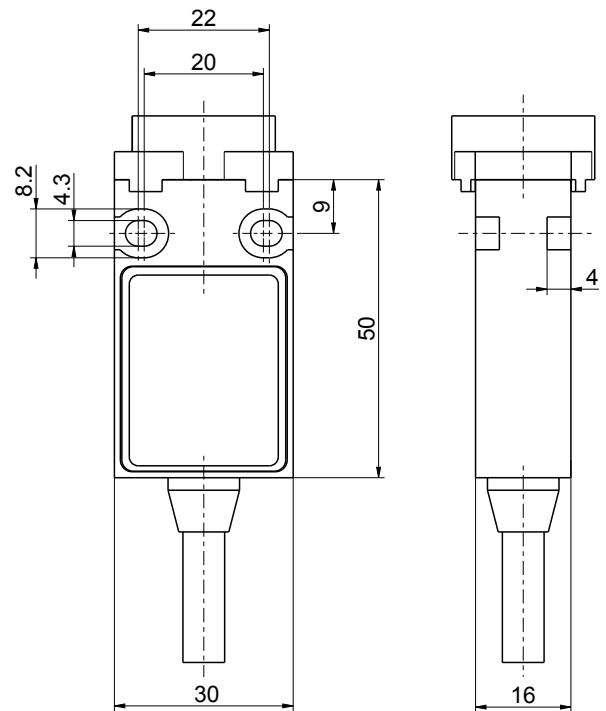
Dimensions

Dimensions

Dimensioni

Dimensões

Габариты



Typ: Seitlicher Leitungsausgang

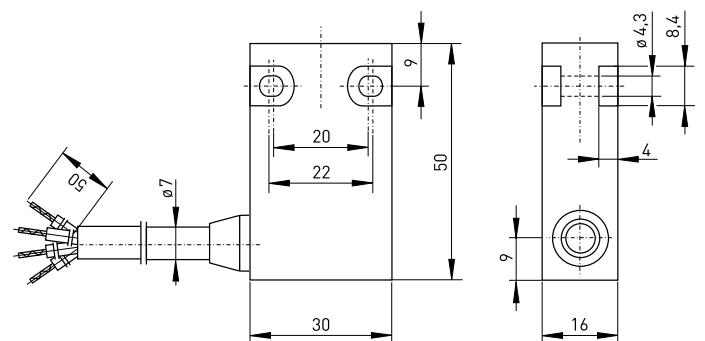
Type: Cable entry on side

Type: Sortie de câble latérale

Tipo: Uscita cavi laterale

Tipo: Entrada de cabos na lateral

Тип: Боковой кабельный выход





// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte

Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices

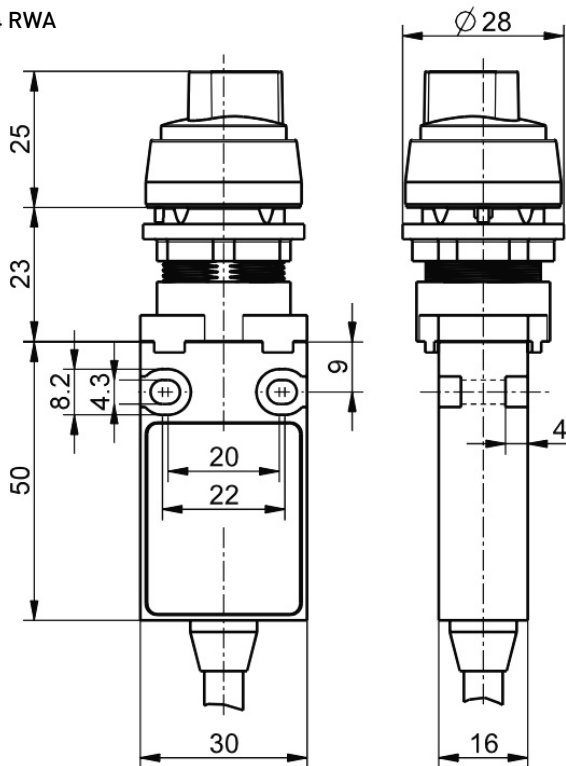
Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation

Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione

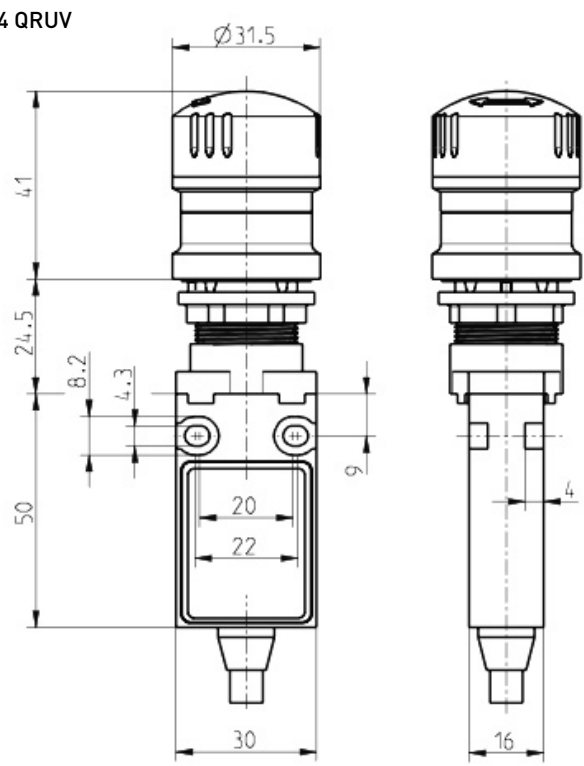
Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando

Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

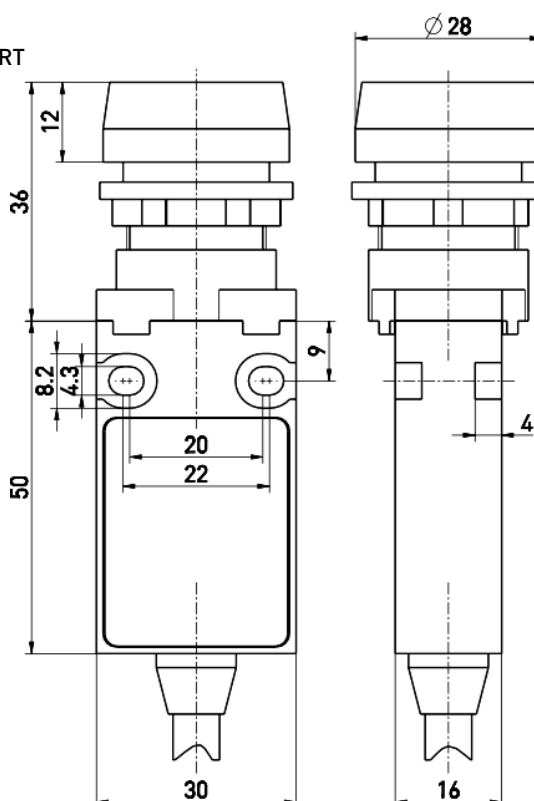
ES 14 RWA



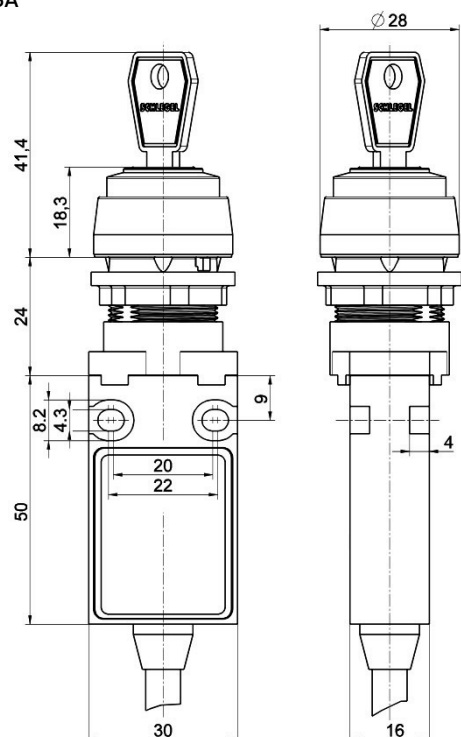
ES 14 QRUV



ES 14 RT



ES 14 RSSA





// ES 14 ... Extreme

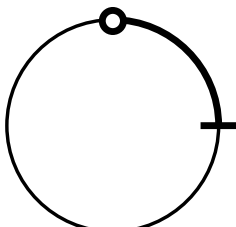
Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Schaltstellung
 Switching position
 Sélecteur rotatif
 Posizione di commutazione
 Posição de comutação
 Положение коммутации

0 - Schlüsselabzug-Stellung
 0 - Position for key removal
 0 - Point de retrait de clé
 0 - Posizione di estrazione della chiave
 0 - Posição de remoção da chave
 0 - Положение извлечение ключа

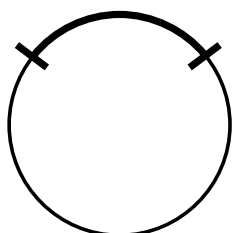
I - Schaltstellung
 I - Switching position
 I - Point de commutation
 I - Posizione di commutazione
 I - Posição de comutação
 I - Положение коммутации

ES 14 RSSA 14-V2A 10/1S - 1m



RSSA 14

ES 14 RWA-S-V2A 0 - I 10/1S - 1m
 ES 14 RWB-S-V2A I - 0 - II 10/1S - 1m



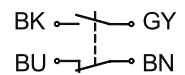
RWA

- 2 Schaltstellungen
 - 2 Switching positions
 - 2 Points de commutation
 - 2 Posizioni di commutazione
 - 2 Posições de comutação
 - 2 Положения коммутации

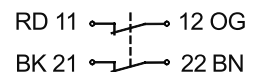
- Schaltwinkel 90°
 - Switching angle 90°
 - Angle de commutation 90°
 - Angolo di commutazione 90°
 - Ângulo de atuação 90°
 - Угол коммутации 90°

Schaltbild
 Contact diagram
 Diagramme de raccordement
 Schema elettrico
 Diagrama dos contatos
 Коммутационная схема

ES 14 RT-S-V2A 10/1S - 1m
 ES 14 RWA-S-V2A 0 - I 10/1S - 1m
 ES 14 RWB-S-V2A I - 0 - II 10/1S - 1m
 ES 14 RSSA 14-V2A 10/1S - 1m



ES 14 QRUV 20 2m

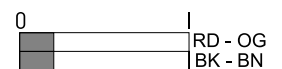


Schaltwegdiagramm
 Switching diagram
 Diagramme des contacts
 Diagramma di commutazione
 Diagrama das comutações
 Диаграмма хода контактов

ES 14 RT-S-V2A 10/1S - 1m
 ES 14 RWA-S-V2A 0 - I 10/1S - 1m
 ES 14 RWB-S-V2A I - 0 - II 10/1S - 1m
 ES 14 RSSA 14-V2A 10/1S - 1m



ES 14 QRUV 20 2m



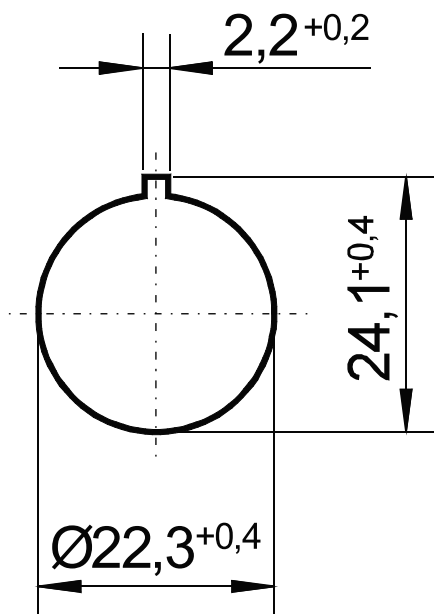


// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Maße Einbauöffnung
Cut out dimensions
Dimensions découpe de montage
Dimensioni del foro di montaggio
Dimensões para abertura de montagem
Размеры монтажного отверстия

Herstellungsdatum 2G3 => KW 23 / 2021
Production date CW 23 / 2021
Date de fabrication semaine 23 / 2021
Data di produzione settimana 23 / 2021
Data de fabricação semana 23 / 2021
Дата изготовления календарная неделя 23 / 2021



G	2021	H	2022	I	2023
J	2024	K	2025	L	2026

Betätiger geeignet für Sicherheitsaufgaben
Actuators suitable for safety applications
Actionneurs applicable pour fonctions de sécurité
Azionatore idoneo per funzioni di sicurezza
Atuadores apropriados para aplicações de segurança
Привод соответствует задачам безопасности

ES 14 RT, RTM, RW, RST, RSSA, RS SW, RUV

Lieferbar mit folgenden Betätigern
Available with the following actuators
Livable avec les actionneurs suivants
Disponibile con i seguenti azionatori
Disponível com os seguintes atuadores
Поставляется со следующими приводами

ES 14 ... Extreme RT-V2A, RW-V2A, RSSA-V2A, QRUV



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Angewandte Normen	EN ISO 13849-1, EN 60947-5-1
Gehäuse	glasfaserverstärkter, schlagfester Thermoplast, selbstverlöschend UL 94-V0
Schutzart	IP67 nach IEC/EN 60529* Einsatz nur in Verbindung mit Gehäuse für Befehlsgeräte.
Kontaktmaterial	Silber
Schaltsystem	Schleichschaltung, Öffner zwangsöffnend \ominus^*
Schaltelemente	1 Öffner/1 Schließer oder 2 Öffner, Form Zb*
Anschlussart	Anschlussleitung 4 x AWG 20
Anschlussquerschnitt	4 x 0,56 mm ²
B _{10d} (10 % Nennlast)	60.000
T _M	max. 20 Jahre
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Gebrauchskategorie	AC-15; DC-13
Kurzschlusschutz	6 A gG/gN-Sicherung
Umgebungstemperatur	-30 °C ... +65 °C*
Mechan. Lebensdauer	>30.000 Schaltspiele
Schalhäufigkeit	max. 1.800/h
Kontaktöffnungsweite	max. 2 x 4 mm

* siehe Geräteetikett

English

Technical data

Applied standards	EN ISO 13849-1, EN 60947-5-1
Enclosure	fibreglass-reinforced, shockproof thermoplastic, self-extinguishing UL 94-V0
Degree of protection	IP67 to IEC/EN 60529* Use only in conjunction with enclosures for command devices.
Contact material	silver
Switching system	slow action, positive break NC contacts \ominus^*
Switching elements	1 NC/1 NO or 2 NC, type Zb*
Connection	cable 4 x AWG 20
Cable cross-section	4 x 0.56 mm ²
B _{10d} (10% nominal load)	60,000
T _M	max. 20 years
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0.25 A/230 VDC
Utilisation category	AC-15; DC-13
Short-circuit protection	6 A gG/gN fuse
Ambient temperature	-30°C ... +65°C*

Mechanical life	>30,000 operations
Operation cycles	max. 1,800/h
Contact opening	max. 2 x 4 mm

* see product label

Français

Données techniques

Normes appliquées	EN ISO 13849-1, EN 60947-5-1
Boîtier	thermoplastique renforcé de fibres de verre, résilient, auto-extinguible UL 94-V0
Étanchéité	IP67 selon IEC/EN 60529* A n'utiliser qu'en liaison avec les boîtiers des organes de commande.
Matière des contacts	argent
Système de commutation	action dépendante, contact NF à ouverture positive \ominus^*
Éléments de commutation	1 NF/1 NO ou 2 NF, type Zb*
Raccordement	câble de raccordement 4 x AWG 20
Diamètre du câble de raccordement	4 x 0,56 mm ²
B _{10d} (10% charge nominale)	60.000
T _M	max. 20 ans
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Catégorie d'utilisation	AC-15; DC-13
Protection contre les courts-circuits	fusible 6 A gG/gN
Température ambiante	-30 °C ... +65 °C*
Durée de vie mécanique	>30.000 manoeuvres
Fréquence de manoeuvre	max. 1.800/h
Course d'ouverture de contact	max. 2 x 4 mm

* voir l'étiquette de l'appareil



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando
Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Italiano

Dati tecnici

Norme applicate	EN ISO 13849-1, EN 60947-5-1
Custodia	termoplastica rinforzata con fibre di vetro, antiurto, autoestinguente UL94-V0
Grado di protezione	IP67 secondo IEC/EN 60529* Impiego solo in collegamento con custodie per dispositivi di comando.
Materiale contatti	argento
Sistema di commutazione	commutazione lenta, contatto NC ad apertura obbligatoria ⊖*
Elementi di commutazione	1 NC/1 NA oppure 2 NC, tipo Zb*
Collegamento	cavo di collegamento 4 x AWG 20
Sezione di collegamento	4 x 0,56 mm ²
B _{10d} (10% carico nominale)	60.000
T _M	max. 20 anni
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Categoria d'impiego	AC-15; DC-13
Protezione da cortocircuito	6 A gG/gN fusibile
Temperatura circostante	-30 °C ... +65 °C*
Durata meccanica	>30.000 di manovre
Frequenza di commutazioni	max. 1.800/h
Ampiezza di apertura dei contatti	max. 2 x 4 mm

* vedere l'etichetta del dispositivo

Português

Dados técnicos

Normas aplicáveis	EN ISO 13849-1, EN 60947-5-1
Invólucro	termoplástico reforçado com fibras de vidro, resistente a impacto, autoextintor UL 94-V0
Grau de proteção	IP67 conforme IEC/EN 60529* Uso somente em conexão com invólucros para equipamentos de comando.
Contatos	prata
Sistema de comutação	ação lenta, contato NF de ruptura forçada ⊖*
Elementos de comutação	1 NF/1 NA ou 2 NF, tipo Zb*
Conexão	cabo de conexão 4 x AWG 20
Seção máx. cabo	4 x 0,56 mm ²
B _{10d} (10% carga nominal)	60.000

T _M	máx. 20 anos
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Categoria de utilização	AC-15; DC-13
Proteção contra curto-circuit	fusível 6 A gG/gN
Temperatura ambiente	-30 °C ... +65 °C*
Durabilidade mecânica	>30.000 de operações
Frequência de comutação	máx. 1.800/h
Capacidade de abertura do contato	máx. 2 x 4 mm

* veja a etiqueta do produto

Русский

Технические данные

Примененные нормы	EN ISO 13849-1, EN 60947-5-1
Корпус	армированный стекловолокном, ударопрочный термопластик, не поддерживающий горение UL 94-V0
Класс защиты	IP67 по IEC/EN 60529* Используется только в сочетании с корпусами для Командоаппараты. серебро
Материал контактов	серебро
Коммутирующая система	плавное переключение, НЗ с положительным размыкаемым контактом ⊖*
Коммутирующие элементы	1 НЗ/1 или НР 2 НЗ, тип Zb*
Вид подключения	кабель подключения 4 x AWG 20
Сечение проводов подключения	4 x 0,56 мм ²
B _{10d} (10% номинальной нагрузки)	60.000
T _M	макс. 20 лет
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A
I _e /U _e	6 A/250 В перем напряжение; 0,25 A/230 В пост. напряжение
Категории использования	AC-15; DC-13
Защита от короткого замыкания	6 A gG/gN предохранитель
Температура окружающей среды	-30 °C...+65 °C*
Механ. долговечность	>30.000 циклы коммутации
Частота коммутации	макс. 1.800/час
Ширина размыкания контактов	макс. 2 x 4 мм

* см. ярлык устройства

**EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EU DECLARATION OF CONFORMITY**

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and designation of equipment:** ES 14 ... Extreme

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component:** Befehlsgerät / command device

Hiermit erklären wir, dass das oben aufgeführte elektrische Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entspricht. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonized standards	Anmerkungen / Comments
2006/42/EG Maschinenrichtlinie / 2006/42/EC Machinery Directive	EN 60947-5-1:2017, EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017; EN ISO 13850:2008	Geräte mit Zwangsöffnung ⊖ Devices with a positive break ⊖
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017	Geräte ohne Zwangsöffnung Devices without a positive break

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014 / not applicable to EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer)
Marc Stanesby (Managing Director)

Löhne, 12. April 2021 / April 12, 2021
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem Дополнительная информация по монтажу и инструкциям по подключению

- [bg]** При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs]** Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da]** På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [de]** Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.
- [el]** Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [en]** This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.
- [es]** Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et]** Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi]** Pyydettyessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.
- [fr]** Ces instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.
- [ga]** Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr]** Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu]** Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az ön anyanyelvén is.
- [it]** Questa istruzione di collegamento e montaggio e' inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.
- [lt]** Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybinė kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv]** Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt]** Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl]** Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl]** Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [pt]** Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.
- [ro]** La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk]** Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl]** Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv]** Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte

Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices

Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation

Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione

Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando

Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства



// ES 14 ... Extreme

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte

Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices

Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation

Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione

Instruções de montagem e instalação / Equipamentos de comando

Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства